目　录

第一章　翻译项目管理基础　1

一、概述　1

二、理论精要　2

三、案例分析　9

四、本章小结　13

第二章　翻译项目的过程管理　16

一、概述　16

二、理论精要　17

三、案例分析　25

四、本章小结　34

第三章　翻译项目的质量管理　37

一、概述　37

二、理论精要　38

三、案例分析　42

四、本章小结　47

第四章　翻译项目的语言资源管理　49

一、概述　49

二、理论精要　50

三、案例分析　55

四、本章小结　60

第五章 翻译项目的财务管理 62
一、概述 62
二、理论精要 63
三、案例分析 75
四、本章小结 81

第六章 翻译项目的沟通管理 84
一、概述 84
二、理论精要 85
三、案例分析 92
四、本章小结 101

第七章 翻译项目的风险管理 103
一、概述 103
二、理论精要 104
三、案例分析 112
四、本章小结 122

第八章 翻译项目的技术管理 125
一、概述 125
二、理论精要 126
三、案例分析 137
四、本章小结 143

第一章

翻译项目管理基础

一、概述

在全球化和数智化时代，多语言信息交流和跨文化传播的需求正在快速增长。翻译作为跨语言、跨文化交流的重要桥梁，其需求也呈现出爆发式的增长态势。翻译不再仅仅是单纯的文本转换工作，而是已经发展成为涉及多语种、多任务、多流程、多人员协作的复杂任务。为了提高翻译服务的效率和质量，并确保及时交付，翻译项目成为了翻译服务最基本的实施形式。为了高质量地完成翻译项目，翻译项目管理应运而生。

“项目”指的是一系列独特、复杂且相互关联的活动，这些活动具有明确的目标或目的，且必须在特定的时间、预算和资源限制内依据规范完成。项目管理指的是运用专门的知识、技能、工具和方法，使项目能够在有限资源限定条件下实现或超过设定的需求和期望的管理活动。一位翻译行业的资深从业者总结如下：翻译项目管理指的是在充分了解客户需求的前提下，由项目经理与客户经理等团队成员一起努力，在客户要求的时间内，用合适的成本，安排适配的人员，制定并执行合理的工作流程，以积极、配合、专业的态度，把翻译任务和相关工作完成好，并有效管理语言资产，以提升准确率并降低成本，从而满足或超出客户预期的管理活动。

项目管理是一种复杂的管理体系，包括一系列的项目阶段和项目要素。项目阶段包括启动阶段、计划阶段、实施阶段、监控阶段和结尾阶段。项目要素管理包括综合管理、范围管理、进度管理、成本管理、质量管理、人力资源管理、沟通管理、风险管理、采购管理、相关方管理。各个项目阶段前后衔接，每个项目要素相互关联，共同构成了项目管理的完整体系。项目经理（Project Manager，简称PM）是项目管理的主体，对于项目管理的目标能否实现以及项目最终的成败来说至关重要。

二、理论精要

1 翻译项目的分类

每个翻译项目都具有独特性，项目经理需要根据项目的类型和特征，针对性地进行项目管理。从翻译项目经理的角度，一般会根据对项目的熟悉程度、项目的规模大小和交付时间，将翻译项目分为常规翻译项目、大型翻译项目、敏捷翻译项目三种类型，每种类型都具有不同的特征。

1.1 常规翻译项目

对于具有3至5年翻译项目管理经验的项目经理来说，文档翻译项目，视频翻译项目，网站翻译项目，软件（桌面软件、移动APP）翻译项目和游戏翻译项目等，都属于常规翻译项目。

常规翻译项目通常具有明确的需求、稳定的流程和可预测的时间框架。常规翻译项目的对象类型清晰（如文档、视频、网站、软件或游戏），语言对和术语库相对固定，客户需求明确，交付周期合理。项目规模从小型到中型不等，通常不需要紧急处理，允许按标准流程进行翻译、审校和质量控制。技术工具〔例如计算机辅助翻译（CAT）工具和机器翻译（MT）工具〕的使用较为普遍，能够有效提高翻译效率和一致性。此外，常规翻译项目的客户沟通相对顺畅，需求变更较少，项目经理可以依靠既有经验进行资源分配和进度管理，确保项目按时交付并满足质量要求。

1.2 大型翻译项目

大型翻译项目的服务对象通常包括大型体育比赛、大型国际行业展览、国际会议与论坛、国际文化艺术节、国际组织发起的活动、跨国公司的国际投资项目等。

大型翻译项目（如大型国际体育赛事、行业会展或国际投资项目等）具有规模庞大、语种众多、复杂度高、周期长和多维度协作的特征。这类项目通常涉及大量内容，需要处理多语种、多格式的翻译任务，对术语一致性和质量要求极高。该类型项目周期较长，可能跨越数月甚至数年，涉及多个团队（如翻译、审校、产品测试、桌面排版、技术等团队）的紧密协作。此外，大型翻译项目往往需要与客户、供应商和内部团队频繁沟通，需求变更和突发情况较多，这要求项目经理具备较强的资源调配、风险管理和应急处理能力；需要应用多种翻译技术工具〔例如CAT工具、翻译管理系统（TMS）等〕；项目经理还需关注成本控制、进度管理和跨文化沟通，确保项目顺利交付并满足客户的高标准要求。

1.3 敏捷翻译项目

随着全球化进程不断加速，市场竞争持续加剧，企业在软件开发、市场营销和

技术文档领域对产品快速交付和多语言内容传播的需求急剧增长，传统瀑布式管理模式无法满足要求。这催生了以敏捷开发、敏捷本地化为特点的敏捷翻译项目（Agile Translation Project）要求。

敏捷翻译项目管理适用于动态内容（如软件本地化、市场营销材料、电子游戏等），要求在快速变化的环境中保持高质量输出，其核心特征包括灵活性、迭代性和高效协作。敏捷翻译项目的主要实施特征表现为语种多（经常超过8个语种）、批次多（每周或者每天都有新翻译内容）、字数少（每次翻译字数不超过2 000字或更少）、交付时间短（每日交付或每周交付）。团队通过每日站立会议、迭代评审等机制保持高效沟通。敏捷翻译项目还强调跨职能协作，翻译人员、项目经理、客户和开发团队紧密配合，确保内容更新与翻译同步进行。此外，敏捷翻译项目还广泛应用自动化工具（包括CAT工具、TMS系统等）和实时反馈机制。

2 翻译项目管理的价值

国际翻译实践专家雷纳托·贝尼纳托（Renato Beninatto）在《翻译公司基本原理》一书中提出了翻译公司竞争力模型，根据此模型的描述，翻译公司的竞争力表现为核心功能、支持活动和市场影响因素。其中，翻译公司的核心功能由供应商管理、项目管理和销售构成。由此可见，翻译项目管理在公司竞争力中处于核心功能位置。雷纳托详细描述了翻译项目管理如何为客户创造和提供价值，如图1.1所示（雷纳托·贝尼纳托，塔克·约翰逊，2021: 148）。

图1.1　翻译项目管理的价值

具体而言，从翻译公司项目经理的角度来看，翻译项目管理为客户创造或提供的价值可以分为四个方面：人力资源管理、进度管理、财务管理、技术应用。人力资源管理表现为项目经理根据项目要求，寻找适合的各类人力资源，组建翻译项目团队，为客户节省寻找和测试人员专业能力所需的付出。进度管理表现为根据项目计划加强项目实施和进度管理，确保按照交付的进度要求完成项目实施和交付，保持项目实施的透明度和可控性。财务管理表现为根据客户的项目预算做好项目成本控制，根据客户的订单要求及时为客户处理报价、发票、财务结算等工作。技术应用表现为积极应用计算机辅助翻译、翻译管理系统、机器翻译、质量管理系统和自动化技术，用技术赋能翻译项目，从而提高翻译项目的实施效率和质量。

崔启亮、雷翰霖（2023: 182-186）从翻译和语言服务全流程的角度，将翻译项目管理的价值总结为五个方面：沟通价值、资源聚合价值、技术价值、信息处理价值、咨询价值。沟通价值表现为与客户及时、有效地交流，深刻理解项目需求和客户期望，从而全面完成项目分析，制订有效的项目计划，并在项目实施和交付过程中及时报告项目实施状况，提供解决问题的建议。资源聚合价值表现为项目经理在全面分析项目需求的基础上，寻找最符合项目要求的人员，组建项目团队，对项目团队成员进行能力考核、任务分配、质量评价、态度评价、有效激励等。技术价值表现为通过组合使用计算机辅助翻译、机器翻译、翻译管理系统等技术，提高翻译项目的效率和质量，确保能以高质量按时交付。信息处理价值表现为项目实施过程中的信息处理，包括及时发现问题，提供明智决策，从而优化翻译流程，降低项目风险。咨询价值表现为经验丰富的项目经理不仅能按时高质量完成客户委托的翻译项目，而且能在项目实施过程中，对来自客户的影响项目的不利因素进行及时、专业的分析，为客户提出风险警示，提供咨询建议或解决方案，改进客户的项目实施流程，确保客户项目和产品全球化成功。

3 翻译项目经理的工作职责

翻译公司的项目经理是帮助翻译项目顺利推进、确保项目高质量交付的核心角色。项目经理的工作不仅涉及项目规划、团队管理、质量控制、进度监控、成本管理、项目沟通和风险管理等多个方面，还包括通过高效整合资源、优化流程，确保项目从启动到交付的每一个环节都能满足客户的期望，同时为公司积累项目实践经验，帮助翻译团队提升能力，推动公司持续发展。翻译项目经理的具体工作职责主要包括以下10个方面。

3.1 项目规划与启动

项目经理负责在项目开始阶段与客户进行充分沟通，了解项目需求、项目目标、交付时间、交付方式和项目预算等关键信息。项目经理需要根据这些信息制订详细的项目计划，包括分配翻译任务、安排时间节点、调配资源、分析风险并提出应对方案。同时，项目经理还需要组织项目团队成员进行项目启动会议，明确项目目标和团队成员的职责，确保项目顺利启动。

3.2 项目流程管理

流程是一系列有规律的行动和规范，每个行动和规范都是一个操作性的定位描述，贯穿项目的始终，用以持续提高组织业务绩效。翻译项目的具体流程因项目特点和需求而异。客户对交付时间、质量标准、格式和术语等的特殊要求也会影响流程设计。项目规模、语言组合和专业领域不同，也会导致流程有所差异。翻译项目流程管理是项目规划的组成部分，分为项目总体流程管理、各个阶段的流程管理，以及翻译各个工序的流程管理。翻译项目的流程必须根据具体情况灵活设计和调整，以满足不同项目的需求，确保翻译质量和效率。

3.3 团队管理与协调

项目经理需要组建并管理一支高效的翻译团队，成员包括翻译人员、校对人员、排版人员、测试人员和工程技术人员等。项目经理还要根据项目的语言对、专业领域和工作量合理分配任务，确保团队成员能够充分发挥各自的优势。在项目执行过程中，项目经理要及时协调团队成员之间的工作进度，处理成员之间出现的问题，通过有效、及时地交流，解决可能出现的冲突，使团队保持高效协作。

3.4 质量控制与监督

翻译质量是项目成功的关键。项目经理需要建立一套完善的质量控制体系，包括制订质量管理计划、确定质量评估标准、实施质量评估、确定质量改进方案，从而保障翻译内容的准确性、一致性和专业性，确保翻译项目按时高质量交付。同时还需要在项目执行过程中，对翻译内容和交付物进行定期检查，及时发现并纠正错误。此外，项目经理还需要与客户密切沟通，及时对客户的意见和建议作出反馈，确保翻译内容符合客户的期望。

3.5 进度管理与监控

项目经理要密切监控项目的进度，确保项目按时交付。这包括收集影响项目进度的指标，加强进度指标度量和分析，通过定期检查项目进度（例如项目例会、项目进度报告等），及时发现可能影响项目按时完成的因素，并采取相应的措施解决问题。举例来说，假如发现某个任务的进度滞后，项目经理需要及时调整资源分配或重新安排任务，以确保项目能够按照计划顺利推进。

3.6 成本控制与预算管理

项目经理需要在项目执行过程中严格控制成本，确保项目在预算范围内完成，并保证项目拥有合理的利润率。具体方式包括合理安排翻译资源，避免不必要的成本支出；还有对项目中的各项费用进行详细记录和分析，及时发现并解决可能出现的成本超支问题。项目经理还需要与公司财务部门保持密切合作，确保项目的财务状况清晰透明。

3.7 客户关系管理

项目经理是翻译公司与客户之间的桥梁，负责维护良好的客户关系。对新客户来说，项目经理在项目管理中的表现和提供的客户体验，代表着翻译公司的服务能力。在项目执行过程中，项目经理要及时向客户反馈项目进展情况，解答客户的疑问，确保客户对项目进展感到满意。项目结束后，项目经理还需要收集客户的反馈意见，编写项目总结报告，为今后的项目合作提供参考。

3.8 风险管理与应对

项目经理需要识别项目中可能出现的风险，如翻译质量不达标、进度延误、客户要求变更、团队不稳定、技术工具升级等潜在问题，并制定相应的风险应对策略。在项目执行过程中，项目经理要密切关注风险的发生情况，及时采取措施加以应对，从而降低风险对项目的影响。

3.9 文件管理与交付

翻译项目文件管理是闭环模式，在项目启动阶段客户提供源文件，中间经过项目团队处理，最后将最终文件提交给客户。由于项目文件数量庞大，类型多样，状态不一，如果文件处理不当，将直接影响项目的效率、质量和安全性。项目经理需要确保文件能够有序存储、快速检索和版本追踪，同时通过建立和使用翻译记忆库（Translation Memory，简称TM）和术语库，保障翻译的一致性。翻译技术的发展，例如计算机辅助翻译工具和翻译管理系统的出现，优化了文件管理流程，实现了文件的自动流转，减少了人工操作可能出现的差错，提升了整体项目管理水平。

3.10 项目总结与知识积累

项目结束后，项目经理需要对项目进行全面总结，分析项目执行过程中的成功经验和不足之处，为今后的项目提供借鉴，提升客户对翻译服务的信心和信任。同时，项目经理需要将项目中积累的知识和经验整理并归档，添加到公司知识库，在公司内部分享和传承，提升整个翻译团队的专业水平和项目管理能力。

4 为什么要学习翻译项目管理

翻译项目管理是翻译学科与管理学科交叉的复合领域，不仅需要娴熟的语言功底和翻译能力，还需要掌握项目管理的基本理论与方法，熟练应用基于云的翻译管理系统，并能将翻译项目管理的理论知识运用到具体的翻译项目实践中。传统的外语教学和翻译教学注重语言能力、翻译能力的培养，针对项目管理能力的培养相对不足。因此，为了满足全球化和数智化时代翻译行业的要求，有必要系统地学习翻译项目管理课程。

翻译项目管理在翻译实践中至关重要，主要原因在于翻译项目管理能够确保项目高效、有序地进行，最终满足客户的需求和期望。翻译项目通常涉及多个流程，包括项目分析、任务分配、进度跟踪、质量控制、资源协调等，如果没有系统的管理，很容易出现混乱，导致工期延误、质量不达标或成本超支等问题。项目管理通过制定清晰的计划、分配明确的职责以及监控项目进展，能够有效避免这些风险，确保项目按时交付并符合质量标准。

翻译项目管理有助于优化资源配置，提高团队效率。翻译项目往往需要协调多种资源，例如，公司内部的翻译人员、审校人员、排版人员、测试人员、技术人员、销售人员、财务人员、法务人员和公司管理层等，公司外部的合作伙伴（供应商），以及客户公司的有关人员。项目经理通过合理分配任务和资源，能够确保每个环节无缝衔接，避免资源浪费或瓶颈问题。此外，翻译项目文件具有不同的格式（例如，PDF、XML、TMX等）和状态（源文件、翻译初稿文件、已审校文件、定稿文件等），需要使用CAT工具、MT工具和TMS系统进行处理，提升团队的工作效率，以便在处理多语种、大批量内容时，能够显著减少重复劳动并提高一致性。

翻译项目管理是满足客户需求和维护客户关系的关键。客户通常对翻译项目的质量、交付时间和成本控制具有明确要求，项目经理通过有效的沟通和需求管理，能够确保客户期望得到充分理解和实现。同时，项目管理还能够帮助识别和应对潜在风险，例如需求变更、技术问题、资源不稳定等，从而减少这些因素对翻译项目的影响。通过高效的项目管理，翻译公司不仅能够提升客户满意度，还能增强自身的竞争力和市场声誉。

5 如何学习翻译项目管理

对于高校翻译专业的学生来说，翻译项目管理课程是连接理论与实践的重要桥梁，旨在培养学生从项目启动到交付的全流程管理能力。通过这门课程，学生不仅能够掌握翻译项目管理的基本理论，还能提升实际操作能力，为未来的职业发展奠定基础。

5.1 提高认识，主动学习

认识可以影响行动。如果认识到项目管理的重要性，学生就会主动学习，而且会有良好的学习成果。学好项目管理，不仅可以掌握项目管理的理论知识，还能提高项目管理的实践能力。通过翻译项目管理实践，既可以提高自身领导力和沟通能力，也有助于毕业求职和未来的职业发展。正如各类企业和各个行业都需要专业的项目经理，翻译项目经理也是翻译公司的核心岗位。学习翻译项目管理课程可以培养学生的综合能力，其中包括分析能力、规划能力、时间管理能力、团队协作能力、风险应对能力等。这些能力不仅可以用于翻译行业，还能在其他领域发挥作用。

5.2 理论学习与实践结合

理论是实践的总结，实践丰富理论的内核。在学习过程中应注重理论学习与实践操作的结合。学生应在课堂上系统学习项目管理的基本理论，包括项目生命周期、风险管理、质量控制等内容；同时通过实际案例分析和模拟项目练习，将理论知识应用到实践中去。学生可以以项目经理的角色积极参与分组模拟的翻译项目，体验从项目规划、项目实施到交付的全过程。另外，也可以在课外到企业或其他机构实习，将项目管理的理论知识应用于实际项目，并从实际项目管理中总结实践经验，不断提高分析问题、解决问题、总结问题的管理能力。

5.3 提高项目规划与执行能力

项目规划与执行能力是事关翻译项目能否成功交付的核心能力，也是翻译项目管理课程的学习重点。项目规划能力可以帮助学生在项目启动阶段明确目标、分解任务、分配资源，并制定合理的实施进度表和质量评估标准。良好的规划能确保项目从一开始就朝着既定目标前进，避免因目标不清晰或任务分配不合理而导致出现混乱和延误。而项目执行能力体现为对规划的有效落实，包括监控进度、协调团队、应对突发问题以及确保每个环节的质量达标。高效的执行能力能够保证项目按计划推进，及时发现并解决潜在问题，按时交付高质量的项目成果。学生只有具备出色的项目规划和执行能力，才能在未来的职业生涯中应对复杂的项目需求，提升自身的行业竞争力，为客户提供高质量的翻译服务。

5.4 提高项目沟通与表达能力

未来社会的专业分工将会越来越细，团队分工合作也会越来越多。个人想要在众多团队成员中脱颖而出，获得更好的职业发展机会，除了需要具备良好的专业能力之外，还越来越需要良好的沟通能力与表达能力。翻译项目涉及多个角色，包括项目经理、翻译人员、审校人员、排版人员、工程技术人员、客户和供应商等，每个环节都需要项目经理清晰、准确地传递信息。良好的沟通能力能够帮助学生在项目启动阶段

明确客户需求，确保项目目标一致；在执行过程中及时协调团队成员，解决可能出现的问题；在交付阶段准确反馈项目成果，满足客户期望。优秀的表达能力能够帮助学生在撰写项目计划、进度报告和总结报告时，清晰地传达关键信息，提升项目管理的专业性。表达能力分为书面表达和口头表达，二者都需要做到简洁明了、逻辑清晰。因此，在学习翻译项目管理的课程时，学生应注重培养沟通和表达能力，并将其视为项目管理能力的重要组成部分，为未来的职业发展打下坚实基础。

5.5 培养和提高团队协作能力

越来越多的翻译项目会涉及多个语种、多个环节和多种专业能力，而且具有严格的质量要求、成本控制要求和交付时间限制，因此，完成项目不可能只靠个人单打独斗，一定需要不同专业背景的人员协作。团队协作能力也是翻译项目管理课程的重要内容之一。在课程学习的过程中，学生可以通过小组作业、团队项目等方式，培养沟通、协调和合作能力。通过分工合作，学生可以更好地理解不同角色在项目中的职责，为自己和他人找到明确的角色定位，学会如何高效地协同工作，最终提升团队整体的项目执行能力。

三、案例分析

案例是对某一具体事件或情景的描述，涉及作出决策和解决问题的整个过程。而翻译项目就是具体、真实的翻译案例的集合体。翻译项目管理课程属于翻译实践应用类课程，培养面向翻译市场需求的管理人才。案例教学是培养应用型、面向市场需求人才的重要途径，是课堂和社会之间的直通车（于连江，张作功，2001: 28）。在掌握本章翻译项目基本理论知识的基础上，为了加深学生对理论知识的理解，本章提供了4个翻译项目案例，既包括真实的翻译项目案例，也有翻译项目经理的招聘案例，以及翻译项目经理的职业发展案例。

1 2022年北京冬季奥林匹克运动会语言服务项目

1.1 项目概述

第24届冬季奥林匹克运动会于2022年2月4日至20日在北京和张家口举办。本届冬季奥运会共设7个大项、15个分项、109个小项，分布在北京、延庆、张家口3个赛区。共有91个国家和地区的代表团参加，参赛运动员总数为2 892人。

本届冬奥会需要大量的翻译及语言服务，包括赛事文件翻译、术语规范化、多语言平台建设以及现场口译服务等。具体语言服务需求类型包括笔译服务、口译服务、

机器翻译服务等。北京冬奥会组委会对外联络部组织了冬奥会语言服务项目招标，总金额2 355万元人民币（王立非, 2022: 43）。招标内容为北京冬奥会翻译服务、同声传译服务及设备、机器翻译与语音识别等。

1.2 项目分析

2022年北京冬奥会的语言服务项目属于大型体育活动的翻译项目。服务的语种多、类型多、专业性高、实时性强。为了为冬奥会营造良好的语言环境，提供优质的语言服务，北京冬奥会组委会成立了对外联络部语言服务处，负责语言服务规划与实施等管理工作。

北京冬奥会组委会、教育部、国家语言文字工作委员会在赛前联合启动了“北京冬奥会语言服务行动计划”，该计划的内容包括开展冬奥会所需的语言技术集成及服务、语言翻译及培训服务、优化奥运语言服务环境、开展外语志愿者培训、开展冬奥会语言文化展示体验项目等。为了做好北京冬奥会的翻译及语言服务，北京冬奥会组委会对外联络部语言服务处面向社会对翻译及语言服务公开招标，中译语通科技股份有限公司和科大讯飞股份有限公司成为北京冬奥会的笔译服务、机器翻译、同声传译及设备、语音识别与语音合成、远程视频翻译等翻译技术服务供应商，英孚教育集团成为语言培训供应商。

2 Microsoft Visual Studio 软件本地化项目

2.1 项目概述

Microsoft Visual Studio 2005是微软（Microsoft）公司开发的集成开发环境（IDE），广泛应用于各种编程语言的软件开发。Microsoft Visual Studio分为标准版（Standard Edition）、专业版（Professional Edition）和团队版（Team System），每个版本包括Visual Basic、Visual C++、Visual C#、Visual J#等多个产品。

各个版本的源语言都是美国英语，英语版共1 500万个英文单词，需要本地化成8个语言版本，包括法语、意大利语、德语、西班牙语、中文（简体）、中文（繁体）、日语、韩语。Visual Studio英文版最先发布，在英文版发布之后，8个本地化版本同步发布，从开始本地化到交付本地化软件共18个月。要求本地化版本功能正确、译文准确、术语准确一致，严格控制本地化成本，并确保各个本地化版本同步发布。

2.2 项目分析

该项目属于多语种软件本地化项目，项目规模庞大，英文版共1 500万单词，需本地化为8个语言版本；时间跨度较长，从开始到交付共18个月，要求各版本同步发布；本地化质量要求高，必须功能正确、译文准确、术语一致；项目专业性和复杂性高，

涉及多个版本（标准版、专业版、团队版），每个版本包含多种编程语言产品，增加了本地化的复杂性。

为了提高软件本地化项目质量，确保项目按时交付，微软公司的Visual Studio团队选择将软件本地化项目外包，并挑选了莱博智（Lionbridge）公司作为本地化服务供应商。微软公司与莱博智公司紧密合作，共同制订了软件本地化计划，搭建并应用了本地化风格指南，确立并落地了软件本地化流程，采用了机器翻译、翻译记忆等技术。在项目正式启动前，先使用少量文件完成项目测试，确保流程可行、工具可用、交付可靠。在项目计划阶段，则对项目团队进行产品、技术和本地化培训。在项目执行阶段，微软和莱博智公司的项目经理密切交流，及时跟踪项目执行过程中的进度、质量和内容变更，确保进度透明、质量透明、反馈透明。微软和莱博智本地化项目团队建立了高度信任关系，成为本地化成功的合作伙伴，最终本项目以高质量、高标准按时完成。

3 软件本地化翻译项目经理招聘案例

3.1 案例概述

招聘单位：某全栈智能化产品与服务提供商

招聘职位：本地化翻译项目经理

发布日期：2024年11月27日

发布渠道：某线上招聘网站

工作地点：北京

职位描述：

1. 本地化项目管理

- 快速高效地管理应用程序UI本地化项目，包括与产品和业务团队合作了解项目目标、编写L10N项目计划，并协调内部语言专家和外部供应商，确保能按时高质量交付新功能、发布新产品；
- 指导产品和工程团队遵循最佳本地化实践，以减少后续问题，并降低本地化的成本和流转时间；
- 与相关方合作优化L10N和I18N流程；
- 供应商和质量管理；
- L10N和I18N知识宣导。

2. 质量管理

- 对中文原文和英文译文进行质量管理；

- 推动LQA流程，并与利益相关方合作，识别和修复语言问题；
- 管理技术供应商和LSP，确保他们的表现符合质量和效率期望；
- 与内部语言专家和LSP合作，维护语言资产。

能力要求：

- 具有至少1到2年本地化项目管理或翻译项目管理经验；
- 具有英语口语和书面表达能力，能够使用英语作为工作语言；
- 熟悉Phrase、Trados等翻译管理平台或工具；
- 具有出色的沟通能力，能够接受跨时区和跨文化的工作；
- 熟悉软件开发、本地化和质量保证交付周期；
- 高度重视细节，具备多任务处理能力；
- 具有出色的解决问题和分析问题的能力；
- 学习速度快，适应性强，且具备团队合作精神。

3.2 案例分析

在这则翻译项目经理的招聘信息中，出现了较多的英文术语和缩略语，其中UI是用户界面（User Interface）的缩略语；L10N是本地化（Localization）的缩略语；I18N是国际化（Internationalization）的缩略语；LQA是语言质量保证（Linguistic Quality Assurance）的缩略语；LSP是语言服务提供商（Language Service Provider）的缩略语；Phrase和Trados是计算机辅助翻译软件的产品名称。

从这则招聘信息所述的项目管理工作内容看，本地化翻译项目经理的工作具有高度的复杂性和综合性。一方面，项目经理需要与产品和业务团队合作了解项目目标，编写项目计划，协调内部语言专家和外部供应商，保证项目按时高质量交付，不仅工作内容繁多且要求严格。项目经理需要优化软件本地化和国际化流程，管理供应商和质量，推动语言质量保证流程，并维护语言资产。另一方面，项目经理还需具备跨部门协作能力，指导产品和工程团队遵循最佳本地化实践，减少后续问题，降低成本，节省流转时间，同时在多语言环境下确保项目顺利推进。

从招聘信息中对项目经理的能力要求看，该岗位需要至少1到2年本地化或翻译项目管理经验，且要熟悉软件开发、本地化和质量保证的交付周期；需要具备出色的沟通能力，能够接受跨时区和跨文化的工作环境，具备较强的英语口语和书面表达能力，能够使用英语作为工作语言；还必须熟悉翻译管理平台或工具（如Phrase、Trados等），同时要高度重视细节，具备多任务处理能力、出色的解决问题和分析问题的能力、良好的团队合作能力，以及快速学习和适应新环境的能力。

4 翻译专业硕士研究生成为翻译项目高级经理案例

4.1 案例概述

L同学出生于1996年，2014—2018年在东北财经大学本科英语专业学习，获得文学和经济学学士双学位。2019—2021年在对外经济贸易大学翻译专业硕士（英语笔译方向）学习，获得翻译专业硕士学位。L同学在本科期间对翻译工作充满兴趣，硕士研究生期间认真学习翻译课程。在学习了翻译项目管理课程后，L同学发现翻译项目管理是很好的发展机会，于是在研究生学习期间，经导师推荐去北京某家翻译与本地化服务公司进行翻译实习。经过公司的初期培训后，L同学开始从事翻译项目的译文审校工作。因为实习期间工作努力，进步很大，该同学在毕业后正式加入该公司，继续从事审校工作，后来担任项目经理的助理，一年后成为项目经理，三年后成为高级项目经理。

4.2 案例分析

L同学从翻译专业研究生到翻译项目高级经理的案例，为学习翻译项目管理课程的同学提供了积极的启示。L同学在本科和硕士阶段扎实的翻译专业学习经历为她奠定了坚实的理论基础；硕士研究生期间学习翻译项目管理课程的经历，使L同学认识到项目管理可以作为今后职业发展的方向，帮助她明确了职业发展的目标。在实习期间，L同学将理论知识与实际工作相结合，迅速提升了自己的专业能力和项目管理能力。这个案例启示学生，在学习过程中不仅要注重翻译专业知识的积累，更要积极寻找实践机会，将理论与实践相结合，才能更好地适应行业需求，抓住职业发展的机遇。

这个案例的另一个启示是，只有持续学习才能促进职业发展。L同学从翻译实习生逐步成长为高级项目经理的过程，充分体现了持续学习和实践积累的重要性。她在实习期间努力工作，不断学习，善于总结，逐步掌握了项目管理的关键技能，又通过担任项目经理助理，积累了丰富的项目管理经验，最终成功晋升为项目经理。想要做好翻译项目管理，不仅需要良好的翻译专业知识，还需要不断学习和积累经验，保持对新知识的渴望，积极主动地参与项目实践。只有不断提升自己的综合能力，才能实现职业的可持续、高质量发展。

四、本章小结

翻译项目管理是在全球化和数智化背景下，为应对多语言信息交流和跨文化传播需求而产生的复杂管理体系。项目管理指通过一系列阶段管理和要素管理，确保项目在有限资源条件下实现或超越客户期望。翻译项目可根据类型和特征分为常规翻译项目、大型翻译项目和敏捷翻译项目三种，且每种类型都有其独特的管理要求。翻译项

目管理现已成为翻译公司的核心工作环节，项目经理在其中扮演关键角色，负责从项目规划到交付的全流程管理。项目经理的工作职责广泛，包括项目规划、团队管理、质量控制、进度监控、成本管理、客户关系维护和风险管理等，这些职责共同保障项目的顺利推进和高质量交付。

翻译项目管理课程的目标是培养“懂语言、懂市场、善管理”的翻译项目管理人才。学生学习翻译项目管理课程，不仅需要掌握翻译项目管理的理论知识，还要通过参与翻译项目积累翻译项目管理经验，提高翻译实践能力，强化项目思维，提高分析和规划能力、项目执行能力、沟通能力和团队合作能力。本章的翻译项目案例分析包含翻译项目经理的招聘案例和职业发展案例，不仅可以帮助学生理解翻译项目的特征和项目管理的方法，了解项目经理需要的综合能力和持续学习能力，还为翻译专业学生和从业者的职业发展提供了积极的参考。

扩展阅读

1. 雷纳托 · 贝尼纳托，塔克 · 约翰逊 . 第二部分 行动起来 . 三大核心功能 核心功能：项目管理 [M]// 雷纳托 · 贝尼纳托，塔克 · 约翰逊 . 翻译公司基本原理 . 颜丽篮，韦忠和，译 . 北京：知识产权出版社，2021.
2. 崔启亮 . 第 1 章 本地化项目综合管理 [M]// 崔启亮 . 本地化项目管理 . 北京：对外经济贸易大学出版社，2017.
3. 崔启亮，罗慧芳 . 第 2 章 翻译项目管理基础 [M]// 崔启亮，罗慧芳 . 翻译项目管理 . 北京：外文出版社，2017.
4. 项目管理协会 . 第一部分 第 1 章 引论 [M]// 项目管理协会 . 项目管理知识体系指南：第六版 . 北京：电子工业出版社，2018.
5. WALKER C. Chapter 1 Translation project management[M]//WALKER C. Translation project management. London; New York: Routledge, 2023.

思考与练习

1. 翻译项目可以分为哪些类型？每种类型的翻译项目有什么特征？
2. 项目管理包括哪些阶段或过程？项目管理的要素包括哪些？
3. 从翻译公司项目经理的视角来看，翻译项目管理具有哪些价值？
4. 翻译项目经理的工作职责有哪些？翻译项目经理的岗位有哪些能力要求？

参考文献

[1] 崔启亮，雷翰霖 . 语言服务产业价值链分析与启示 [J]. 北京翻译，2023（1）：176-192.
[2] 雷纳托 · 贝尼纳托，塔克 · 约翰逊 . 翻译公司基本原理 [M]. 颜丽篮，韦忠和，译 . 北京：知识产权出版社，2021.
[3] 王立非 . 北京冬奥会语言服务大数据报告 [R]. 北京：对外经济贸易大学出版社，2022.
[4] 于连江，张作功 . 以案例教学模式培养实用型英语人才 [J]. 外语界，2001（6）：26-30.